

Hegedűs a háztetőn

FŐPRÓBA

Marc Chagall képeinek különös hangulata is ott lebeg előttünk a kaposvári Csiky Gergely Színház színpadán, ahol a *Hegedűs a háztetőn* című musical próbái folynak. Az amerikai Joseph Stein földogozásában Jerry Bock zenéjével vált igazán világsikerre Sólem Aléhem elbeszélése, amely önmagában is kiváló mű.

Eljött a tejesember, Tevje Kaposvárra is; pénteken este mutatkozik be a közönségnek. A főpróbán ismerkedtünk meg vele a Hegedűs a háztetőn főszerepében, s aki játssza: *Helyei László* régi ismerősünk az új évadban visszaszerződött a kaposvári társulathoz.

— Ugy írtam alá a szerződést, hogy szerepekről még nem beszélgettünk. Nem Tevje, a tejesember szerepe vonzott ismét Kaposvárra, ám örömem kimondhatatlan, hogy eljátszhatom.

A *Hegedűs a háztetőn* című világhírű musicalt anynyi újdonsággal játssza a kaposvári Csiky Gergely Színház, hogy *Eörsi István* újrafordította a szöveget, dalbetétek szövegét.

— A közönség ezen sem fog meglepődni, hiszen hozzászokhatott, hogy a társulat az eredeti művet a tőle ismert felfogásban dolgozza föl. Így volt a *Kabaré* és a *Chicago* esetében is. A korábbi fordítás prozódiaiilag, verstanilag kifogástalan, ám kevésbé helyezett hangsúlyt a szereplők jellemének, alkotásának ábrázolására. Arra törekedtem a versek újrafordítása során, hogy a dalbetétek szövegével is érzékeltessem dramaturgiai funkciójukat. A musicalt úgy játsszuk Kaposváron, hogy az eredeti mű értékeiből minél többet csillantunk föl. Újra föltártuk az elbeszélés szellemét.

— Ha én gazdag lennék...



— éneklő tejesember, Tevje a világsikerű dalbetéteket Kaposváron is. Mi újat kíván elmondani az előadás vagy csupán sikersorozatának újabb állomásának tekintik a Hegedűs a háztetőn musical bemutatóját? — kérdeztük a rendezőtől, *Bezerédi Zoltántól*.

— Mint minden darabot, amit a színház játszik, sikerre szeretnénk vinni a Hegedűs a háztetőn című musicalt is, ez természetes. Sólem Aléhem elbeszélése egy kisebbség sorsát állítja

reflektorfénybe. Mondani valója, úgy érzem, ma is aktuális. Tevje ötven év körüli; mindenki, aki megéri ezt a kort, átéli azt is, hogy gyermekei meghaladják gondolatait. Minél erősebb szálon függenek az adott közösség szabályaitól, annál inkább törekednek arra, hogy azokat megtagadják. A mi apáink — mondta a fiatal rendező — most ugyanazt élik át, amit Tevje, a tejárus.

— Melyik szerepet játszáná el szívesen a darabban?

— A rendezői munka teljesen leköt, nem is gondoltam arra, hogy valamelyik szerepbe bújjak. Most, hogy kérdezi és átgondolom, mit is játszhatnék el a Hegedűs a háztetőn című musicalben, azt felelhetem: nincs benne nekem való szerep.

A főszereplőről már szöveltünk. *Helyei László* partnerei: a felesége szerepében *Molnár Piroska* érdemes művészt láthatjuk. Tevje lányai: *Magyar Eva*, *Varjú Olga*, *Csákányi Eszter* Jászai-díjas, *Karsai Edina* és *Szűcs Agnes*.

Bemutató: pénteken este.

Horányi Barna

Fotó: Csobod Péter